

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die alipole dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς πα γαῖσι με λίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ
die bei den pa gaisi me lisdetai, süß aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀ ποισῇ.
pfeifst- you pipe- nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt horned du you ergreift. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ κα ταρρεῖ
wenn aber nimmt may take jener that one in into dann herabfliebt flows down
- [6] ἀ χμαρος· χμάρω δὲ κα λὸν κρέας, ἔστε κ' ἀ μέλξης.
die the chmaros· chmaro δ aber ka lon kreas, este k' amelxes. melkest. you may milk.
- [7] Ἀδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ κα ταχές
süßer O das dein your als than das Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt is dripped down von oben from above
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Moisai die oida doron agontai, bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack bagged ergreift you may get wenn aber wohl at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen zu nehmen, to take, du aber den the oin später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθέξας,
willst bei der of the Nymphaen willst hier gesetzt habend, you wish here having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab downward dieses dieses die und auch and mu rikai,

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber but αἴγας ich in τῷδε in diesem νομευσῶ. I will tend.
- [15] οὐ θέμις ὁ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not ο das the μεσαμβρινόν Mittag, midday, nicht not θέμις uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· γάρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den the Πᾶνα δε δοίκαμες· haben gefürchtet· ja denn γάρ γὰρ γὰρ von from we have feared.
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb, then having grown weary he rests· is but harsh,
- [18] καί οἱ ἀξι δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥνι κάθηται.
und ihm stets always scharfe sharp an toward sitzt. sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn für ja die Θύρσι τὰ Δάφνιδος singst you sing indeed
- [20] καὶ τᾶς βουκολικῆς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
and der bucolischen auf das mehr kamst du you came of the
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἔσθωμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die setzen wir uns, let us sit, dem to the und and
- [22] καὶ τῶν κραναῖς κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der the of the Cranaean opposite, where indeed
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly καὶ die δρύες. wenn if aber but wohl at least singest you may sing
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending.
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but dir werde ich geben zwilling gebärend zu dreimal melken, to milk,
- [26] ἡ δύ' ἔχουσ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
und tiep deep gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι οὖν κισσός,
an dem um zwar indeed χείλη schleicht sich trickles ὑψόθι oben from above κισσός,
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκοινιμένος· ἀ δὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihm it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέ τυκται,
innen within aber but γυνά was what θεῶν δαίδαλμα τέ τυκται, ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δὲ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and ἄμπυκι. bei beside δὲ aber οἱ to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ' ἐπέξεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht not φρενὸς berührt touches αὐτᾶς· sie selbst of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar indeed jenen that one ποτὶ δέρκεται hin blickt looks toward ἄνδρα γε λᾶσσα, lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥρων. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder again ποτὶ zu toward τὸν den the ὥρων. οἱ sie aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergleichb vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέ τυκται
ihnen aber mit after γριπεύς und γέρων and πέτρα und τέ τυκται ist gefertigt has been made
- [40] λεπράς, ἐφ ἢ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
rau he, rough auf upon welcher which σπεύδων hastening μέγα sehr great δίκτυον zum into βόλον he drags ἔλκει zieht
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong ἀνδρὶ gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γνίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen you would say wohl at least ihm so viel him how much σθένος zu röhren. to wield.
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ' αὐχένα πάντοθεν ίνες
so thus to ihm singend having swollen am down along αὐχένα allseits from everywhere ίνες

[44] καὶ πολὺ ἥπερ ἐόντι τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.
und grau haarig zwar seind, being, die aber the but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν ὁλίγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone Kärois auf upon bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend- sitting· um aber ihm zwei die the zwar indeed up through ὅρχως

[49] φοιτῇ σινομένᾳ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber but an πήρα

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ
sagt bevor oder ungefrühstückt auf upon trocken dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechtet plaits ἀκριδοθήραν

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend-fitting· kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything πήρας

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet ἄκανθος·

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich you erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich portheim Kalydonischen Calydonian auch and gab gave

[58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse läden großen great weißen of white γάλακτος·

[59]	οὐδέ	τί	πω	ποτὶ	χεῖλος	ἐμὸν	θύγεν,	ἀλλ'	ἔτι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	my	berührte, touched,	sondern but	noch still	noch	liegt lies
[60]	ἄχραντον.	τῷ	καὶ	τυ	μάλα	πρόφρων	ἀρεσάμαν,			
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,			
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	ἐφίμερον	ὕμνον	άείσης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.			
[62]	κοῦτι		τυ	κερτομέω.	πόταγ'	ῶγαθέ·		τὰν	γὰρ	ἀοιδᾶν
	und nicht etwas and not anything		dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester. O good man.		die for	denn	
[63]	οὔτι	πα	εἰς	Ἄιδαν	γε	τὸν	ἐκλελάθοντα	φυλαξεῖς.		
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into		doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.		
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ	Αἴτνας,	καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.		
	this	von from			und and		süße sweet			
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ἥσθ',	ὅκα	Δάφνις	ἐτάκετο,	πᾶ	ποκα	Νόμφαι;
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when		schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime	
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ	Πίνδω;		
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along			
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εἶχετ'	Ἀνάπω,		
	nicht not	denn for	ja indeed		großen great		hattet ihr you were holding			
[69]	οὐδ'	Αἴτνας	σκοπύάν,	οὐδ'	Ἄκιδος	ἱερὸν	ὕδωρ.			
	auch nicht nor			auch nicht nor		heilig es holy				
[70]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[71]	τῆνον	μὰν	θῷες,	τῆνον	λύκοι	ώρυσαντο,				
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,				
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	ἔκλαυσε		θανόντα.			
	jenen that one	und der and the			beweinte wept		gestorbenen. having died.			
[73]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					

[74]	πολλαί viele many	οἱ ihm to him	πὰρ bei beside	ποσσὶ viele many	βόες, aber but	πολλοὶ viele many	δέ aber but	τε auch and	ταῦροι,
[75]	πολλαὶ viele many	δ' αὖ aber but	δαμάλαι wieder again	καὶ und and	πόρτιες klagten. lamented.				
[76]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.			
[77]	ῆνθ' Ἐρμῆς kam came	πράτιστος der Erste foremost	ἀπ' von from	ώρεος, wessen of whom	εἶπε sagte said	δέ·	"Δάφνι,		
[78]	τίς τυ wer dich who you	κατατρύχει; quält; wears down;	τίνος wessen of whom	ώγαθὲ o Bester O good man	τόσσον so sehr so much	ἐρᾶσαι; liebst; you love;			
[79]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.			
[80]	ῆνθον kamen came	τοὶ βοῦται, die the	τοὶ ποιμένες, die the	ώπόλοι kakón.	ῆνθον·				
[81]	πάντες alle all	ἀνηρῶτευν, fragten, were asking,	τί πάθοι was what erlitte might suffer	κακόν. kakón.	ῆνθ'	ό Πρήπος			
[82]	κῆφα· und sprach· and he said·	"Δάφνι τάλαν, warum why	τί τὺ ^{τάκεαι,} du you schmilzt hin, you melt,	τάκεαι, du you schmilzt hin, you melt,	ἀ δέ τε die aber but auch and	κώρα			
[83]	πάσας alle all	ἀνὰ auf und ab up and down	κράνας, alle all	πάντ' alle all	ἄλσεα ποσσὶ ^{φορεῖται} läuft umher she ranges				
[84]	(ἄρχετε (Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς)			
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄ δύσερώς ah schwer zu lieben ah hard to love	τις jemand someone	ἄγαν allzu too much	καὶ und and	ἀμήχανος ratlos helpless	ἐσοι. bist. you are.		
[86]	βούτας gewiss at least	μὰν έλέ γευ, sagtest, you were called,	νῦν nun now	δ' αἰπόλω aber but	άνδρὶ ^{ἐοικας.} gleichst. you resemble.				
[87]	ώπόλος when at least	ὅκκ' du erblickst he looks	τὰς die the	μηκάδας wie how	οἴλα βατεῦνται, sie sich besteigen, they mount,				
[88]	τάκεται schmilzt hin he melts	όφθαλμώς, mit den Augen, in his eyes,	ὅτι weil because	οὐ nicht not	τράγος selbst himself	αὐτὸς ἐγεντο. geworden ist. he became.			

- [89] ἀρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moūsai φílai liebe dear ἀρχετ' beginnt begin ἀοιδᾶς.
- [90] καὶ τὺ δ' ἔπει κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λᾱντι,
und du aber wenn wohl siehst you look τὰς die the wie how λᾱντι, lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, in your eyes, weil nicht mit ihnen the du tanzest." you dance."
- [92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts vollendete spoke ὁ der the sondern but den the selbsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitter was accomplishing bitter and bis zu into vollführte was accomplishing μοίρας·
- [94] ἀρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moūsai πάλιν wieder beginnt begin ἀοιδᾶς.
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich sweet und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχο Δάφνι λυγίειν·
und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen to bend·
- [98] ἦ δ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἔλυ γίγθης;
etwa denn nicht selbst yourself von unter leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἀρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moūsai πάλιν wieder beginnt begin ἀοιδᾶς.
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the erwiderte: was answering. schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful·
- [102] ἥδη γάρ φράσοδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon already denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein- to have sunk-
- [103] Δάφνις κήν Αἴδη κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in Aīdā bös es evil wird sein will be ἄλγος Ἔρωτι.

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λαμπάς
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὥραιος χῶρωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
and trifft hits and θηρία alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λαμπάς
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομῆδες ἀσσον ἵοσα,
abermals so that stellst dich you may stand näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι.
and sage- say den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt der euch to you ich nicht mehr auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς οὐκ ἄλσεα. χαίρ' Ἄρε θοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ἕδωρ.
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[119] Δάφνις ἐγών όδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so hütend,
this thus the tending,

[120] Δάφνις ὁ τὰς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend.
the the and so watering.

[121] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again begin begins begin

[122] ὥ Πᾶν Πάν, εἴτ' ἔσσῃ κατ' ὄρεα μακρὰ Λυκαίω,
O Pán, Pán, sei es whether bist you are entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σάμα
die the sizilische, Sicilian, and aber and gelassen having left steil steep and sáma

[125] τῆνο Λυκαούδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι γίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease begins begin

[127] ἔνθ' ὥναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπονυ
wo there auch and diese this trage take paクトoῖο honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι γίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease begins begin

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar wüdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön fairly auf upon wuchern· to grow·

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀπίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und die pítus ὅχνας tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θασκεῖ· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
since drag,

[135] κὴξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of die would warble.

[136] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς
Endet cease der bucolischen bucolic Moisai geht go endet cease
cease

[137] χώ μὲν τόσος' εἰ πὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro
and the at least so many

[138] ἤθελ· ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόουν. ἔκλυσε δίνα
von out of Moirahn, und der and the ging went löste heard dinah

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not Nymphaeis in verhassten.
the dear not Nymphaeis hateful.

[141] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς
Endet cease der bucolischen bucolic Moisai geht go endet cease
cease

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib die the aiya das the und and skyphos, ows kewn amelkhas
and you give the aiya das the und and skyphos, ows kewn amelkhas

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὠ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the o seid gegrüßt rejoice oft many times
I may pour to the o seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ· ἐγὼ δ' ὑμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrüßt· rejoice· ich aber euch auch in das Spätere later süßer sweeter werde singen.
rejoice· I but to you and into das Spätere later sweeter sing. I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir meliti tos der the kalon stoma Thyrssi genoito
full at least honey fair mouth might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schadon von from Aigilow ischada trougois
full at least pain from Aigilow pain trougois

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεῖς.
süße, sweet, da since du at least besser better singst.
sweet, since you at least better sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·
hier lo here dir der the de be quick Freind, friend, wie how schon fair duftet er. it smells.

[149]	Ὥραν	πεπλύσθαί	gewaschen zu sein to have been washed	νιν ἐπὶ	κράναιστ	δοκησεῖς.	wirst meinen. you will seem.
[150]	ῶδ'	ὕθι	Κισσαίθα,	τὺ δ'	ἄμελγέ	νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the aber but

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι τὰλ δάφναυ;	φέρε Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
	wo where to me die the	bring bring	where aber but die the
[2]	στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,		
	bekränze wreath die the	purpurnem with purple	
[3]	ώς δαμι τὸν ἔμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι		ἄνδρα,
	so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear	I will sacrifice utterly	
[4]	ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ απόθετος τάλας οὐδέποθ' ἕκει,		
	der who to me zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,		
[5]	οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ή ζῷοι εἰμές.		
	noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.		
[6]	οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ράοι οἱ ἀλλᾶ		
	auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere		
[7]	ώχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἄ τ' Αφροδίτα;		
	ging davon haltend having was und what and schnelle swift was und which and		
[8]	βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιστραν		
	werde gehen I will go zu toward der the		
[9]	αὔριον, ὥς νιν ἔδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.		
	morgen, tomorrow, damit ihn ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.		
[10]	νῦν δέ νιν ἔκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,		
	jetzt aber ihn aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but		

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι ἔσυχα, δάίμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call
shine fair· you for will call softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die whom auch erzittern tremble
to the chthonian and whom also tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommen kommende up through und und schwarz es black
coming coming up through and and black is black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπολῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und bis into uns to us begleite. attend.
hail hail generous, kindly, and into us us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything Kírkēs
these these doing worse neither anything anything Kírkēs
- [16] μήτε τι Μηδείας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas noch nor der blonde fair haired
nor anything nor nor blonde fair haired
- [17] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen zu toward den the
drag drag you that one my toward toward the man
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
at least first by schmilzt· melts· aber but bestreue upon
at least first by melts· melts· but bestreue upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
Arms, wretched, where where the out you have flown
- [20] ἦ δά γε τρισμωσαρὰ καὶ τὸν ἐπιχαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und und jemandem that one geworden bin;
truly then at least thrice accused and and someone that one become made;
- [21] πάσσορά μα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
streue zugleich und sage say dieses· these things· "die "the Δélfidois bestreue ich." I sprinkle."
sprinkle together and say these things· "the Δélfidois bestreue ich." I sprinkle."
- [22] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen zu toward den the
drag drag you that one my toward toward the man
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδοι δάφναν
mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon Δélfidois daphne
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· lignite· und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
lignite· and as this one cracks greatly having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even spodōn sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed auch and Δέλφις in in φλογὶ zer mahle er. may crumble.

[27] Τυγχάνει, ζήλκε τὺ τρῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ich mit δαίμονι schmelze ich, I melt,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so möge schmelzen may melt von under der the Μύνδιος sofort at once αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie und as wirbelt is whirled dieser this βόμβος der the χάλκεος eherne bronze aus out of Αφροδίτας,

[31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so jener so that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our

[32] Τυγχάνει, ζήλκε τὺ τρῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the

[33] νῦν θευσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun now werde ich opfern I will offer die the τὰ πύτυρα. τὺ δ' aber but Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
mögest bewegen you might move ἀδάμαντα und sei es if etwas anything ja at least festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the die the κύνες uns to us durch throughout πτόλιν ὥρυονται heulen. are howling.

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the χαλκίον so as τάχος tönt. bring.

[37] Τυγχάνει, ζήλκε τὺ τρῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγῆται.
hier lo here zwar indeed πόντος, σιγῶντι schweigend seiend being silent δ' aber but

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέργων ἐν τοσθεν ἀνία,
die aber meine my nicht not σιγῇ στέργων innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern büt auf upon jenem that one πᾶσα ganz all καταθομαι, entbrenne ich, I burn, ὅς der who με mich τάλαιναν armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.
- [42] Τοῦ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω·
bis dreimal libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even
- [45] τόσον ἔχο λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
so viel möge er haben so viel wie as much as einst once sagen sie they say
- [46] ἐν Δύᾳ λασθήμεν ἐπιλοκάμω Ἄριάδνας.
auf on vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed
- [47] Τοῦ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαῖνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰί τίπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἔδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass
- [51] μαινομένῳ τίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] Τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the verlor lost
- [53] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in in werfe. and I now plucking down on wild I cast.
- [54] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἔκ χροὸς αἷμα
weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἔμφύς | ώς | λι μνάτις | ἄπαν | ἐκ | βδέλλα | πέ πωκας;
fest by sucking wie like ganz aus aus getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρύψασα | πο | τὸν | κακὸν | αὔριον | οἰσῶ.
ja for you gerieben habend having ground to tomorrow morgen werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν | δὲ | λαβοῖσα | τὺ | τὰ | θρόνα | ταῦθ' | ὑπό | μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς | τήνω | φλιάς | καθ' | ὑπέρτερον, | ἃς | ἔτι | καὶ | νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ | λέγ· | ἐπιφθύζοισα· | "τὰ | Δέλφιδος | ὄστια | μάσσω."
und and sage say zischend- muttering over. "die the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν | δὴ | μόνα | ἐοῖσα | πόθεν | τὸν | ἔρωτα | δακρύσω;
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ | τίνος | ἄρξω μαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τοῦτο;
aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' | ἀ τῷ | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἄμμιν | Αναξώ
kam die des of the Euboüloio κανηφόρος uns among us
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῇ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into Artemidōs, der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, | ἐν | δὲ | λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό | μεν | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ | μ' | ἀ | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα | τροφὸς | ἀ | μακαρίτις
und mich die Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναύοισα | κατεύξατο | καὶ | λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich I accompanied schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμψιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the den the der the
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον ἵόντας.
sah zugleich together und auch und gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σε λάνα,
aber but glänzende shining viel mehr than du you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς ἵαφθη
und wie sah, wie raste ich, wie meiner of me um about entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· of wretched one· das aber the schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts ging ich I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπνορά νόσος ἔξεσά λαξε,
erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrig feverish schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὄμοιος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
- [89] ὁστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still war und and und in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through
- [90] ἢ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπαδεν;
oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor; was chanting;
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἀνυτο φεύγων.
doch but war nichts nothing leicht-light- der the aber but was being accomplished eilte fleeing. fliehend. fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [93] χούτῳ τῷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
und so der to the den the wahr true sagte ich. I said.
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
"wenn aber komm come but to me schweren of grievous finde find etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz all hält holds mich me arm wretched der the Mündios. aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιάστραν·
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τῇ νεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort there denn for geht er ein, he frequents dort there aber but ihm sweet zu sitzen."
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seinden being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα το καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τὰδε."
und sage dass that Simaitha dich ruft, calls, und gehe mit lead your self hierher." to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤθεις καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus the but she came and led the sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἔγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in into meine my Δέλφιν· ich aber ihn als wahrnahm
into the my Delphi ich but him as I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light
- [104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir tell meiner of me den the ἔρωθ' whence kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα)
- [105] πᾶσα μὲν ἔψυχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετάποι
ganz all zwar indeed erkaltete ich mehr, more, auf in aber but μετάποι
- [106] ιδρώς μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlite was dripping gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as much as im in
- [108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἕσα.
sondern but erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the ἔρωθ' whence kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα.
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἔζόμενος φάτο μῆθον·
saß auf he sat uppon und and sitting laufend sprach he said
- [113] ᾧ δά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγώ θην
ob truly then mich Σιμαίθα so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
früher einst once den the anmutigen graceful laufend running I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεῖδον καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, νὰ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
I came ja wohl at least ich, I, ja yes den by the süßen sweet kam I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα υπκτός,
oder or dritter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνύσιο φυλάσσων,
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἱρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurinen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς,
und mich wenn zwar indeed at least nähmet auf, you accepted, dies were lieb-dear- und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθεῖοισι καλεῦμαι·
und and schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called:

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφλασα·
schlief ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küssste ich. I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθεῖτε καὶ ἄθυρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders elsewhere mich me stießt die was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und kamen sie gegen euch. you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τὰ Κύπριδι πράτον ὁφελεῖν,
nun aber at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἵλευ
und nach die the du you mich me als Zweite second aus out of wähltet you chose

- [131] ᾁ γύναι ἐσκαλέσασα τε ὄν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
ο herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this
- [132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἦρα καὶ Λιπαράω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun und dem Liparaean
- [133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.
- [134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ὕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the whence kam, came Herrin lady
- [135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ
"mit aber but bösen evil und and woher whence kam, came aus out of
- [136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησ', ἔτι δέμυια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte noch still warm warm verlassen habend having left
- [137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
thus the zwar indeed sagte- said ich aber to him die die schnell überredbar quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon
- [139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the
- [140] θερμότερ' ἦσαν ἦτορ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύτη
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß- sweet-
- [141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σε λάνα,
und wie wohl to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble
- [142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθισμες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und in into er blühten wir we bloomed beide. both.
- [143] κούτε τι τῆνος ἐμίνει μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder anything jener that one to me tadelte an complained bisher so far das the ja at least gestern, yesterday,
- [144] οὕτ' ἐγὼ αὖτις τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι τε φύλαστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern kam came mir to me die both und and
- [145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἦ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

- [146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἦποι
heute, als gar und einst lieben were running
- [147] Ἄω τὰν ἁδό παχυν ἀπ' Ὡκεανοῖ φέροισαι.
die the rosen armig rosy from tragend. bearing.
- [148] κεῖπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, and said to me other and many and that then is in love,
- [149] κεῖτε νιν αὗτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob whether auch and und whether him again has whether and man,
- [150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἕδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau zu wissen, we know, aber so viel- immer always
- [151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich und in was poured upon and into was going fleeing,
- [152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοις τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und und sagte ihm stefanis die the dicht jene bedecken zu. and he said to him to cover.
- [153] ταῦτά μοι ἀξένα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things mir Fremde stranger erzählte told ist aber wahr- these things to me stranger told is true-
- [154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοιτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam, indeed for to me and at another time he used to come,
- [155] καὶ παρ' ἔμιν ἔτιθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und und bei mir setzte die the dorische oftmais placing Dorian him often
- [156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfstag twelfth day seit from dessen since ihm him auch nicht and not sah ich je. I saw.
- [157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches pleasant hat, unser of us aber hat vergessen; indeed then not other thing I will sacrifice utterly; if yet he has forgotten;
- [158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn aber noch und mich now indeed
- [159] λυπῇ, τὰν Ἀΐδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the wird anschlagen. he may vex, he will smite.
- [160] τοῦά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in in böse evil sage ich I say zu verwahren, such things to keep,

[161]	Ἄσσυρίων	δέ	σποινα	παρὰ	ξενοιο	μαθοῖσα.	
	assyrischem			von	from		having learned.
[162]	ἀλλὰ	τὺ	μὲν	χαρισσα	ποτ'	Ωκεανὸν	τρέπε πάλους,
	aber	du	zwar	freuend seiend	einst	ein-	wende turn
[163]	πότνι·	ἐγώ	δ'	οἰσώ	τὸν	ἐμὸν	πόνον
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen	so wie just as
	lady-	I	but	I will bear	the	my	
[164]	χαῖρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι	
	sei gegrüßt	Selanaean	glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	and	
	hail		sleek skinned,	hail			andere others
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ παδοί.	
	wohl rollenden	of easy rolling	entlang	down along			

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσω	δω	ποτὶ	τὰν	Αμαρυλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἴγες
	zeche ich		zu	toward	der the	die the	aber but	mir to me	
[2]	βόσκονται	ταὶ	κατ'	ὅρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐλαύνει.	
	weiden sie	graze	entlang	down along	und and	der the	sie them	treibt drives.	
[3]	Τίτυρ'	ἐμὶν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς	αἴγας,	
	mir	for me	der the	liebe good	Geliebter,	hüte feed	die the		
[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ	τὸν	ἐνόρχαν
	and	zu	der	the	führe lead		and	and	
[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μῆ		τι		κορύψῃ.
	den	libyschen	Libyan	hüte dich, watch,	damit nicht not		etwas anything		stoße er. he may butt.
[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ'	ἄντρον
	holden	graceful		warum why	me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	
[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς	τὸν	ἔρωτύλον;	ἢ	ρά	με	μισεῖς;	
	hervor lugend	beside peeping	den	the	ja indeed	denn then	me	hasst du; you hate;	
[8]	ἢ	ρά	γέ						
	indeed	then	doch at least						
	τοι	σιμὸς							
	dir	stumpf snub nosed							
	καταφαίνομαι								
	erscheine ich								
	ἐγγύθεν								
	aus der Nähe								
	ἡμεν,								
	war ich,								
	I was,								

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τὴνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich. von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring. from there I plucked down,
- [11] ὢ μέντοι ἐκέλευ καθελεῖν τούτοις καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἴσω.
woher mich befahlst herab zunehmen du und morgen andere
where me you were bidding to take down you and tomorrow other
will bring. I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge
be quick indeed heart aching my would that
würde ich werden I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the summand buzzing und in dein your kâme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἀτὰν πυκάσδῃ.
den hindurch geschlüpft habend und die the wo where
the slipped through and the du you bedeckst.
the through having
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦρα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer heavy ja denn then
now knew the the was rearing indeed then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihm nährte was rearing
he suckled, and and him was rearing mother
- [17] ὅς με κατασύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵπτει.
der mich versengend singeing und in den into bis up to trifft.
who me singeing and into the up to he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, das the ganze whole O blau brau ige
the fair rushing forth, the the whole dark brown
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
umarme embrace mich den the so that dich you küssse ich.
and embrace me the that you may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεῖοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις,
es gibt auch in leerem liebe sweet
there is and in empty love sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den pflücke pluck für mich gerade eben jetzt feine
the the pluck for me down along at once fine
the the pluck for me down along at once you will make,
- [22] τὸν τοι εἶγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῦ φιλάσσω
den at least ich lieben bewahre
the at least I dear keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und wohl duftenden with sweet smelling
the twined and well smelling with sweet smelling

- [24] Ὁμοιοί γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐχὶ ἡπακούεις;)
 (weh ich, was was
 (alas I, what what
 werde ich erleiden; may I suffer;
 what the ill fated one;
 was the Un glück liche;
 what the nicht not
 der the hörst du;
 the you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀποδύντες εἰς κύματα τηνῶ αἰλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich,
 hinein stürze ich,
 I plunge,
- [26] ὥπερ τώς θύνυντας σκοπεῖται Ὄλπις οὐ γριπεύεις.
 so wie so the two überwacht keeps watch der the
 just as the two Überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα δῆποθάνω, τό γε μάν τεδὸν ἀδύτε τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das doch at least ja indeed dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least ja indeed your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πράν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn liebst du you love mich, me,
 I knew beforetime, when of me remembers, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das schüttelte er, ever struck, das the
 nor the he shook, ever struck, the the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern but blos thus weichem with soft zu toward ver dorrt.
 but thus with soft to toward was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἄγρου ὥτις ἀλαθέα κοσκινό μαντις,
 sagte und wahre true wahre true
 said and true true
- [32] ἀ πράν ποιολογεύσα Παραιβάτις, οὖνεκ' εἴγὼ μὲν
 die vorhin the Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
 the former the herds counting fate speaking because I at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, I am set upon, du aber meiner of me keinen none machst.
 you whole hang upon, you but me of me none you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰ διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre, I keep,
 indeed at least to you white twin bearing twin bearing I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέριμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die Mérimnonos erithakis die the dark skinned
 which me and the
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, εἰπεὶ τού μοι ἔνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you to me innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ
 zuckt leaps mein es of me das the rechte-right' wohl indeed then at least ich werde sehen I may see
 leaps eye my eye the right-right' indeed then at least I will see I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καί κέ μ' τσως ποτὶ δοι, ἔπειν οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte adamantine ist.
at least perhaps she might come to, since not since she is.

[40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when ja die the wollte heiraten, to marry,

[41] μᾶλ’ ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δ’ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken he was accomplishing:
very in taken die the aber but

[42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ’ ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie as in into tiefen deep

[43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ’ Ὄθρυος ἄγε Με λάμπους
die the und der and the von from führte was leading

[44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ βιαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber the but in in wurde gelegt, was laid,

[45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεου βοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more führte led rasend seiend raging,

[48] ὥστ’ οὐδὲ φθίμενόν νιν ἀτερ μαζοῖ τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn ohne setze; you place;

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὅπνον ιαύων
beneidens wert zwar at least der the un wend baren un turning schlafend sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,
envy beneide ich aber liebe weise dear

[51] ὃς τοσοῦν’ ἔκυρησεν, ὃσ’ οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great erlangte, he attained, wie viel, as many things nicht werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δ’ οὐ μέλει.
ich schmerze den the sie aber nicht kümmt es. nicht mehr no longer

[53] κεισεύμαι δὲ πεσόν, καὶ τοὶ λύκοι ὕδε μ’ ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, having fallen, und die so thus mich werden fressen. they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ἥρα Φιλώνδα;
say to me O wessen of whom die the ist es then sage to say to me to whom die the is it then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγω νος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern but to feed aber but to me sie gab er. not, but to whom die them he gave.

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; then where you then die the late evening all you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφῆτι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sonder but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. but the lets loose die the and me he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off himself but but in into what unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὠχετο Μίλων.
nicht not hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und and je jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie they say ihn him zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀμάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
und mich and us sagte he said die the zu sein we were zu sein better.

[10] κῷχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon and he went haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two straightway ragen.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige wretched at least diese: these den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ή μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
indeed wahrlich armselige wretched ja, at least, und nicht mehr no longer zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῷκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn him an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schone fair gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκοιο ἀμφὶ Λάτυμον.
anderswann aber but hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank slender at least und der the der the rötlich red haired. o möchten would that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριά δα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die des to the solch ein es such a wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρῷ, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δῆμος.
der to the denn of ill tempered for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλυμον ἔλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,
und gewiss at least in into wird getrieben is driven in into und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu toward den the wo where schöne all es all wachsen grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ται καὶ ται βόες ὥ τάλαν Αἴγων
weh weh werden gehen they will go und and die the wo Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray

- [28] χά σū | ριγξ εύρωτι παλύνεται, ἦν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at least, nicht Nymphae, da zu weg schleichend
not that one at ja, not since toward going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλεπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihm ließ- left- ich aber irgend einer bin am
to me him left- but someone I am
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἄγρούμοι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die schlage zusammen, gut well aber die
and well at least the knock, well but the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἂ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch and Krotowna, schöne fair die which auch
I praise the and and Krotowna fair which and Zakinthos
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἔπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben where indeed der the
and the river place, the the where indeed the
- [34] Αἴγαν ὄγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig verzehrte er ate up
eighty alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from führte er he led gepackt habend
there and the from he led having seized
- [36] τᾶς ὁ πλάς κέδωκ' Ἀμαρυλλί, ταὶ δὲ γυναῖκες
der of the und gab er and gave die the but women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang long riefen sie auf, und der and the lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.
- [38] ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige Graceful allein of you nicht einmal not even gestorben seind
graceful alone of you not even having died
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir- we frolic- so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du.
we frolic- so much to me dear, so much you expired.
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
ach des harten sehr very der who mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ'
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be
better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστο δὲ θανόντες.
bei in Lebenden, hoffnungs los aber but Gestorbene.
in living ones hopeless but having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der	and the	anderswann	zwar	at least	ist	heiter, clear,	anderswann	aber but
			at another time						rains.
[44]	Θαρσέω.		βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ ἐ λαίας
	bin zuversichtlich.	I am of good cheer.	wirf cast	hinab	down from	die the	of the	der denn	for for
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.		σίτθ'	ό	λέ παργος.
	den	the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.		pst hush	der the	
[46]	σίτθ'	ά	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	έσα	κούεις;
	pst hush	die the		zu toward	den	the	nicht not	hörst du; you hear;	
[47]	ἡξῶ		ναὶ	τὸν	Πλάνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come		ja	den	by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	τοῦ	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε
	wenn	nicht	geh weg go away	von hier.	from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
									stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ρόικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das	the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσσαί	μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῶ	Διός·	ά	γὰρ	ἄκανθα
	schnell	me	O	zu	toward	des the	die the	denn for	
[51]	ἀρμοῖ	μ' ὡδ'	ἐπάταξ'	ύπὸ	τὸ	σφυρόν.	ώς δὲ	βαθεῖα	
	mech me	so thus	traf es struck	unter under	den	the	wie how	doch but	tief deep
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	έντι.	κακῶς	ά	πόρτις	ὅλοιτο·		
			sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.		
[53]	ἔς	ταύταν	ἔτυπην		χασμέμενος.	ἢ	ρά γε		λεύσσεις;
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at least	siehst du; you look;
[54]	ναὶ	ναὶ	τοῖς	όνυχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	αὐτά.
	ja yes	ja yes,	mit den with the	halte ich I hold	auch and	ihm·	diese these	und and	selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	ἔστι	τὸ	τύμμα	καὶ	άλικον	ἄνδρα	δα μάζει.	
	so groß as much	ist	der the	und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.		
[56]	εἰς	ὄρος	όκχ'	έρπης,	μὴ	νήλιπος	έρχεο		Βάττε.
	auf into		wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go		
[57]	ἐν	γὰρ	ὄρει	ράμνοι	τε	καὶ	άσπαλαθοι	κομέιονται.	
	im in	denn for		und and	also		wachsen sie. are grown.		

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γέροντιον ἡ̄ βα πά διώκει,	sage komm mich o Korydoun, das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch ja o Armen-wretch- vordem earlier at least zwar indeed himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὥνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut well at least lieb ich. I love. das the dir ja at least oder either Satyroskois
[63]	ἔγγυθεν ἢ Πάνεσσοι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder or schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, τé̄nōn tó̄n πoiména tó̄ndē Sībúrtā	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.	fleht flee den the das the mein es of me gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε	nicht von der hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the sýrigma vorher before gestohlen habend having stolen Komátan;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the welche what kind du you denn for einst once δó̄le
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἐχοντι;	genügt it is enough dir ja at least κalamas aú̄lōn popyśden habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er o Freier Mann. O free man. welche aber das was für eine Art what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἔτάκευ
den to the die the neidend seiend, begrudging, du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und nun mich die last things nackt naked setzttest. you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθέδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κρῆθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαϊό τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
wenn dir ja möchtest vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ξριφόν θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαεσομαί, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23]	ἕντε	ποτέ	ἀθανάτιαν	ἔριν	ἥρισεν.	ἡνίδε	κεῖται
	einst	once	athenischen Athenaeen	stritt. strove.	hier lo here	lies	
[24]	ἄριφος·	ἀλλά γε	καὶ τὺ τὸν	εὐβότον	ἀμνὸν	ἔρισδε.	
	aber but	doch at least	auch and	du you	den the	weide reichen rich pasture	vie.
[25]	καὶ πῶς	ὦ κίναδος	τὺ τάδ'	ἔσσεται	ἐξ	ἴσω	ἀμίν;
	und and	wie how	O O	du you	dies es these	wird sein it will be	aus out of gleichem equal uns; to us;
[26]	τίς τρίχας	ἀντ'	ἐρίων	έποκίζατο;	τίς δὲ	παρεύσας	
	wer who	anstatt instead of		hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but	beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγὸς	πρατοτόκοιο	κακὰν	κύνα δήλετ'	ἀμέλγειν;		
	erst gebärenden first born		schlechte bad	ließ zu dares	zu melken; to milk;		
[28]	ὅστις	νικασεῖν	τὸν πλατίον	ώς τὺ πεποίθεις,			
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	wie as	du you	bist überzeugt, you have trusted,	
[29]	σφάξ	βομβέων	τέττιγος	ἐναντίον.	ἀλλὰ γάρ	οὐ το	
	summend seiend buzzing			gegenüber. opposite.	aber but	denn for	nicht not
[30]	ἄριφος	ἴσοπαλής,	τυῖδ' ὁ τράγος	οὗτος.	ἔρισδε.		
	gleich stark, equal in wrestling,		diesem hither der the	dies er. this.	vie.		
[31]	μὴ σπεῦδ·	οὐ γάρ τοι πωρὶ θάλπεαι.					
	nicht not	beeile dich. hasten.	nicht not	denn for	dir at least	wärmet du dich. you are warmed.	süßer sweeter
[32]	τειῖδ'	ὑπὸ τὰν κότινον	καὶ τάλσεα	ταῦτα καθίξας.			
	hier here	unter under	die the		diese these	gesetzt habend. having sat.	
[33]	ψυχρὸν	ὕδωρ τουτεῖ	καταλείβεται·	ῶδε πεφύκει			
	kalt cold	hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen häs grown		
[34]	ποία χά	στιβάς	ἄδε, καὶ ἀκρίδες	ῶδε λαλεῦντι.			
	und die and the		diese, this,	und and	so hier here	plaudern. chatter.	
[35]	ἀλλ' οὐ τι	σπεύδω·	μέγα δ'	ἄχθομαι,	εἰ τú με	τολμῆς	
	aber but	nicht not	etwas anything	sehr greatly	aber but	ärgere mich, I am burdened,	wagtest you may dare
[36]	ὄμμασι	τοῖς ὅρθοῖσι	ποτιβλέπειν,	ὄν ποκ'	ἔόντα		
	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being	
[37]	παῖδ'	ἔτι γὺνων ἔδιδασκον.	ἴδ' ἀ χάρις	ἔς τί ποθ'	ἔρπει.		
	noch still	ich I	lehre. I was teaching.	sieh see	die the	in into what	kriecht. creeps.

- [38] θρέψω^ν καὶ λύκι δεῖς, θρέψω^ν κύνας, ὥς το φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre nourish so that du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἔγω παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 ever from of you anything learned having learned good or also heard having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονειρὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
 ich erinnere mich; neid isch es un schicklich es einfach so.
 I remember; envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὡδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
 aber denn for geh come so hier, hither, geh go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
 but for come so here, go, and last you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω τηνεῖ· του τεῖ δρύες, ὡδες κύπειρος,
 nicht not werde gehen dorthin-there- hier here so hier here
- [44] ὡδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
 so here schöön fair summend seind to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ὄδατος ψυχρῶς κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there kalten cold zwei- die the aber auf upon
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
 schwatzen-chatter· und die nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 to the neben dir. casts aber auch die von oben from above
- [48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich indeed ja hirnacki smell und und also hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ' ἐνθῆς, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
 wenn if at least hingehst, you may come, weicher- softer- die aber ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὶν· ὄσδοντι κακώτερον ἦ τύ περ δσδεις.
 die beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du doch indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set aber great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ὄλλον ἔλαίω.
 den to the ich werde hinstellen I will set aber auch süßen of sweet anderen another

[53]	αἰ	δέ	κε	καὶ	τὺ	μόλης,	ἀπαλὰν	πτέριν	ῶδε	πατησεῖς
	wenn	aber	wohl	auch	du	kommet, you may come,	zarte	soft	so hier	you will tread
[54]	καὶ	γλάχων'	ἀνθεῦσαν.	ὑπεσσεῖται	δὲ	χιμαιρᾶν				
	und	and	blühend seiend: having flowered:	wird unter gebreitet will be spread under	aber	but				
[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τίν	μαλακώτερα	τετράκις	ἀρνῶν.			
	der	of those	bei	beside	jenen	weicher	viermal	four times		
[56]	στασύ		δ'	όκτω	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set		aber but	acht eight	zwar	at least	dem	to the		
[57]	όκτω	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'	ἔχοισας.			
	acht eight	aber but	becher	trinke drink here	voll	full	haltend. having.			
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρισδε	καὶ	αὐτόθε		βουκόλι	άσδευ·		
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und	von hier selbst right here		bucoliciere: sing bucolic.			
[59]	τὰν	σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς	δρύας.	ἀλλὰ	τίς	ἄμμε	
	die	deiner selbst of your self		halte hold	die	the	aber but	wer who	uns us	
[60]	τίς	κρινεῖ;	αἴθ'	ἔνθοι	πόθ'	ό	Βουκόλος	ῶδ'	ό	Λυκώπας.
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the		
[61]	οὐδὲν	έγὼ	τήνω	ποτιδεύομαι·	ἀλλὰ	τὸν	Ἄνδρα,			
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich: I pursue:	sondern but	den the				
[62]	αἰ	λῆς,	τὸν	δρυτόμον	βωστρήσομες,		δές	τὰς	ἔρεικας	
	wenn if	willst, you wish,	den the	den	werden rufen, we will call,		der who	die the		
[63]	τήνας	τὰς	παρὰ	τὸν	ξυλοχίζεται·	ἔστι	δὲ	Μόρσων.		
	jene those	die the	neben beside	der him	sits on wood·	ist	aber but			
[64]	βωστρέωμες.	τὺ	κάλει	νιν.	ἴθ'	ὦ	ξένε	μικκὸν	ἄκουσον	
	rufen wir. let us call.	du	rufe call	ihn. him.	kom	o	ein wenig a little	höre listen		
[65]	τεῖδ'	ἐνθών·		ἄμμες	γάρ	ἔρισδομες,		ὅστις	ἄρειων	
	hier here	einge treten seiend: having come in·		wir we	denn for	wetteifern, we contend,		wer who ever	besser better	
[66]	βουκόλιαστάς	ἔστι.	τὺ	δ'	ὦ	φίλε	μήτ'	ἔμε	Μόρσων	
	ist. is.	ist. is.	du	aber but	o	Freund dear	weder neither	mech me		
[67]	ἐνχάριτι	κρίνης,	μήτ'	ῶν	τύγα		τοῦτον	όνασης.		
	in in	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du at least		diesen this one	begünstige st. you may benefit.		

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Nymphen Mörsern Freund weder nor

[69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὥν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr richte st, weder nun then du diesem gefäll st.
more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἔστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the ist is

[71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβάρίτα.
aber but die the siehst you see Freund dear des to the Subbarita.

[72] μή το γε τις ἡρώτη πότε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ πούμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das wie how talkative bist.

[74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν und nichts καυχέομαι τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι
and nothing prahle ich du aber gar excessively spott liebend mockery loving bist.

[76] εἰα νῦν λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now sage speak if etwas anything sagst you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend living lass release. O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] τὰὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἄοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen lieben loves zwei vorhin just now opferte ich.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὑπόλιθων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt loves sehr greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἔφερπει.
ich ziehe auf. I feed. die the aber but Carnes ja naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδύματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "	und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;
[84]	φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ	weh weh alas dir at least ταλάρως nearly σχεδὸν zwanzig εἴκατι twenty πληροῖ füllt fills	
[85]	τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.	und and den the unreifen un bearded ἐν in ἄνθεσι in παῖδα die μολύνει. beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει καὶ μάλιστι τὸν αἰπόλον ἀ Kλεαρίστα	wirft throws auch and den the αἰπόλον die the Kλεαρίστα	
[87]	τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππαλίασδει.	die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something ποππαλίασδει. pfeift. to chirp.	
[88]	κήμε γὰρ οὐ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ύπαντῶν	und mich denn nicht der τὸν ποιμένα λεῖος glatt sleek ύπαντῶν entgegen gehend meeting	
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αύχενα σείετ' ἔθειρα.	macht rasdend· glänzend sleek aber entlang beside αύχενα schwingt sich σείετ' shakess ἔθειρα.	
[90]	ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κανόσθατος οὐδ' ἀνεμώνα	sondern nicht vergleichbar ist οὐδ' noch οὐδέν ανεμώνα	
[91]	πρὸς ὥρδα, τῶν ἀνδηρα παρ' αἰμασιαῖσι πεφύκει.	gegen toward deren of the an by αἰμασιαῖσι sind gewachsen. πεφύκει. has grown.	
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι	auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed αἱ μὲν haben have	
[93]	λυπρὸν ἀπὸ πρινοι λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραΐ.	schmerz lich von from die aber but αἱ δὲ μελιχραΐ. sanft. honey sweet.	
[94]	κήγω μὲν δωσῷ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν	und ich zwar werde geben I will give τῷ der to the αὐτίκα sofort at once φάσσαν	
[95]	ἔκ τὰς ἀρκεύθω καθελών· τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.	aus der herab genommen habend· having taken down· τῇ dort there γὰρ denn γάρ sittet er. πεισδει.	
[96]	ἀλλ' ἐγὼ εἰς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω	sondern ich in into weichen soft wenn when πέξω werde kämmen I will full	
[97]	τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδῃ δωρίσομαι αὐτός.	das the das the dunkle, dusky coated, Κρατίδῃ δωρίσομαι werde schenken I will give as a gift αὐτός. selbst. my self.	

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die die die
hush from the die the die
here here weidet euch, graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλιοφον αἵ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses dies dies
as the downward this die und the and
wie den hinab wärts dieses dies dies
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυός οὗτος ὁ Κύναρος ἔτε Κιναίθα:
nicht von der dieser this one der the und and auch and
not from the this one der the und and auch and
- [101] τουτεῖ βοσκη σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier hier werdet grasen you will graze
einst once wie as der the
here here werdet grasen you will graze
einst once wie as der the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ.
ist aber mir zu me zypressen holzen, cypress made, ist aber but
there is but to me zypressen holzen, cypress made, there is but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
und uns ist kúawn φιλοποίμνιος, λύκος ἄγχει,
and to us is flock loving, Herden liebend, der who würgt,
und uns ist kúawn φiλoπoimníoς, λúkoς ágch ei,
and to us is flock loving, Herden liebend, der who strangles,
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, δὲ λύκος ἄγχει,
und uns ist kúawn φiλoπoimníoς, λúkoς ágch ei,
and to us is flock loving, Herden liebend, der who strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ δὲ δῶμι τὰ θηρά πάντα διώκειν.
den whom dem to the gebe ich I give die the alle all zu jagen.
whom dem to the gebe ich I give die the alle all zu jagen.
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the über springt you leap over den the unser, our,
die who den the über springt you leap over den the unser, our,
- [107] μὴ μεν λωβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἀβαι.
nicht not schändet ihr you will outrage sind are denn for
not not schändet ihr you will outrage sind are denn for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὔτως χύμες θην ἔρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
thus thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
I hate die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ἥαγιζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
always always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und and denn for ich hasse I hate die beiden the
and and denn for ich hasse I hate die beiden the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben werden getragen.
werden getragen. are borne.
- [114] ἡσύ μέμνα,
etwa nicht indeed not
μέμνα, erinnerst dich, do you remember.
δέ γά τυ κατήλασσα,
als when ich dich you I drove down, hin trieb,
καὶ τὺ σεσαρώς
und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the δρυός hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ· ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses zwar nicht not erinnere ich. I remember wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς τοῦτο γ' λαμψαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, dies this at least weiß ich. I know.
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἡσύχῃ παρήσθευς;
ja in der Tat jemand á certain Móρσων wird erbittert- is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵλων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις,
und ich ja reize I scratch irgend einen- someone- und and du aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐξ τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the Ἀλεντα.
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of fliesse let flow und and du aber but Kράθι
- [123] οἰνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἔνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and οἴσυα bringen. might bear.
- [124] ῥεῖτω χά Συβαρῖτις ἔμιν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fliesse let flow und die and the mir to me und and das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the κάλπιδι tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und and auch also αἴγιλον αἴγες essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und in in κέχυνται sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὅλεσσοι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar at least der the
to the but my is present at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, to be fed, reichlich much aber but und wie as blüht. blooms.

[130] οὐκ ἔραμ', Ἀλκίπηπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht not liebe ich I am in love weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to ihr die the gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμα μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I liebe I am in love sehr- greatly- und denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, ταλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the I reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsstet he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθήσ.
noch nor aufzuhören fordere ich den the den him aber but Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the gut es good und du aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the Nymphen I bid gut es good sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ ιναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσοι πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den the Schnauze snort jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ τόδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν Λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἡδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἄμνόν· ἐς ὥρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich vollbracht die the in into euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αἰγες	ἐ μαὶ	θαρ σεῖτε	κε ρούτιδες·	αὔριον	ῦμμε
	meine my	seid zuversichtlich take heart	behorned- horned ones.	morgen tomorrow	euch you all	
[144]	πάσας	ἐ γὼ	λου σῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό κορυπτίλος,	εἴ τιν'	ό χευσεῖς
	dieser this	der the	der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν	αι γῶν,	φλασ σῶ	τυ πρὶν	ἢ γ'	έμε
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	ehe before	als than	at least
					ja	mich me
						καλλιε ρῆσαι
						schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νόμ φαις	τὰν	ἀμνόν.	ό δ' αὖ	πάλιν.
	den to the	die the	die the	the the	aber but wieder again	erneut. again.
						doch but
						γε νοίμαν,
						möchte ich werden, might I become,
[148]	αἱ	μή	τυ	φλάσ σαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,	statt instead of	Κο μάτα.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοί τας χώ und der and the	Δάφνις ὁ der the	βουκόλος εἰς in into	ένα εinen einen one	χῶρον
[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἄρατε συνάγαγον· ἦς δ' ὁ μὲν αὐτῶν die the einst once Ἄρατε versammelten- they brought together. von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them				
[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράνων δέ τιν' ἄμφω rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both				
[4] ἔζόμενοι θέρεος μέσω ἄματι τοιάδ' ἀειδον. sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.				
[5] πράτος ο' ἥρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἔρισδε. zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert.				
[6] βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἀ Γαλάτεια wirft throws dir at least das the ποίμνιον die the Γαλάτεια				
[7] μάλοισιν, δυσέρωτα αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα· schmerzlich verliebt hard in love den the αἰπόλον ἄνδρα rufend- having called-				

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst you have seen Unglücklicher wretch, Unglücklicher wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἔδε τάν κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] ἦ τοι τάν ὅλων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βάσσδει
die which dir der of the folgt follows die she aber but bellt barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θεοῖσαν.
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
hüte dich nicht des of the auf upon springend leaping
- [14] ἔξ αλόδες ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξῃ.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch on the spot dir zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die the fiebrigten sun parched die the schöne fair sobald when brät- parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις ὥ πολύ φαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often οἱ die the nicht not schönen fine schön erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοῖτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἔειδεν.
darauf aber auf in reply Δamoi τας hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
sah ja den the Pāna, das the ποιμνιον als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, escaped nicht den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold

[23]	ές	τέλος·	αύτάρ	ό	μάντις	ό	Τήλεμος	έχθρ·	ἀγορεύων
	zu into	aber but	der the	der the	the the	der the	the the	redend speaking	
[24]	έχθρα	φέροι	ποτὶ	οἴκον,	ὅπως	τεκέ	εσσι	φυ	λάσσοι.
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward	damit so that	so that so that	bewahre er. he might guard.			
[25]	ἀλλὰ	καὶ	αὐτὸς	ἐγώ	κνίζων	πάλιν	οὐ	ποθόρημι,	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching teasing	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλ'	ἄλλαν	τινὰ	φαμὶ	γυναῖκ'	ἔχεν·	ἀ δ'	ἀ ούσα	
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte- he was holding-	die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μ' ὡ	Παιᾶν	καὶ	τάκεται,	ἐκ	δὲ	θαλάσσας	
	benedet she envies	me me	O	und and	schmilzt, she melts,	aus out of	aber but		
[28]	οἰστρεῖ	παπταί νοισα	ποτ'	ἄντρα	τε	καὶ	ποτὶ	πούμνας.	
	tobt she rages	spähend peering about	zu toward		und and	auch also	zu toward		
[29]	σίξα	δ'	ύλακτεῖν	νιν καὶ	τῷ	κυνί·	καὶ γάρ	ὄκ'	ἥρων
	hetze hush	aber but	zu bellern to bark	sie und her and	der to the	und and	denn for when	wenn when	I wooed
[30]	αὐτᾶς,	ἔκνυζετο	ποτ'	ἰσχά	βόγχος	ἔχοισα.			
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching	einst toward			haltend. having.			
[31]	ταῦτα	δ'	ἴσως	ἔσορεῦσα	ποεῦντά	με	πολλάκι	πεμψεῖ	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	mech me	oft often	wird senden she will send	
[32]	ἄγγελον.	αὐτάρ	ἐγὼ	κλαξῶ	θύρας,	ἔστε	κ'	ὄμόσσῃ	
		aber but	ich I	werde klopfen I will rattle		bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear	
[33]	αὐτά	μοι	στορεσεῖν	καλὰ	δέμνια	τᾶσδ'	ἐπὶ	νάσω.	
	diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful	démnia	dieser of this	auf upon		
[34]	καὶ	γάρ	θην	ούδ'	εἶδος	ἔχω	κακόν,	ῶς	λέγοντι.
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	I have	habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as mech me	sagenden to one speaking.
[35]	ή	γάρ	πρῶν	ές	πόντον	ἔσεβλεπον,	ής	δὲ	γαλάνα,
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into		blickte ich, I was looking,	war it was	aber but	
[36]	καὶ	καλὰ	μὲν	τὰ	γένεια,	καὶ λὰ	δέ μεν	ά	μία κώρα,
	und and	schön fair	zwar indeed	die the	fair	aber but	meiner of me	die the	eine the one
[37]	ώς	παρ'	ἐμὲν	κέκρυται,	κατεφαίνετο,	τῶν	δέ τ'	ό	δόντων
	wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	und and	

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere Pariser whiter of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον.	damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in into spie ich I spat
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρίς ἔξεδι δαξε.	diese things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἱπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.
[42]	τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφιλησε,	so viel gesagt habend den the der the küssste, kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm piff to him ihm to him schönen fair gab. gave.
[44]	αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flötete played pipe pfiff piped aber but der the
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταῖς πόρτιες αὐτίκα ποίη.	tanzten sie were dancing in in weichem soft die the sofort straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	gewiss at least not otherwise, un besiegt undecided aber but wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵνε χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was als when ich I und and auch also in into den the
[2]	εἵρομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Ἄμυντας.	gingen wir aus out of mit with auch and dritter third uns with us
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the denn for bereitete was preparing und and
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν	zwei two wenn if etwas anything at least ja gut es good

- [5] Χαῖν τῶν ἐπά νωθεν, ἀ πὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
edelen der von oben, von former times, from from und auch ihrer selbst
of ancient ones of the from former times, from from and also of him self
- [6] Χάλκω νος, Βούριναν ὅς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
der who aus vollbrachte accomplished
- [7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ τὰ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend having leaned die aber bei ihr well well die the but beside her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
und and wohl schattig es webten, were weaving,
- [9] χλωροῦσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώωσαι.
mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend. luxuriant leafy.
- [10] κούπιω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σάμα
und noch nicht die mitt lere midmost vollbrachten wir, we had accomplished, nicht einmal nor das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das zeigte sich, was appearing, und den the
- [12] ἑσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εύρομες ἄνδρα,
edelen noble mit with kydonischen Cydonian fanden wir we found
- [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed war he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn ihm
- [14] ἤγνοιησεν missachtete εἶδών, gesehen habend, having seen, ξεπεὶ αἰπόλω ἔξοχ' außer ordentlich distinctly ἔώκει.
would have failed to recognize da since he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus out of zwar denn for zottigen shaggy busch haarig thick haired hatte he had
- [16] κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον, zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um around aber ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ὥροι κὰν δ' ἔχεν ἄγριε λαίω
geflochtenem plaited, knorrigem gnarled aber but hielt er he held
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς
mit rechter with right hand und and mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς· lächelndem, smiling, aber ihm hieß sich was held
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις, wohin denn den the ziehest du, you drag.
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαύρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει, wann ja auch even in in schläft, sleeps,
- [23] οὐδὲ ἐπιτυμβίαι κορυδαλλίδες ἡλαί νοντι; nicht einmal grab nahe by the tomb flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν oder nach to a geladen invited beeilst du dich; you hasten; oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι auf upon springst du; wie how for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λύθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει. " jeder every stolpernd striking an against singt." sings."
- [27] τὸν δέντρον ἔγω ἀμείφθην· "Λυκί δα φίλε, φαντί τυ πάντες den aber ich antwortete· replied· Freund, dear, sagen they say dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπέροχον ἐν τε νομεύσιν zu sein to be sehr greatly überlegen preeminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει bei auch das this ja sehr very erfreut soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν unser es· and dir ja nach according to meinen my gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀδέρος δὲ ὁδὸς ἕδε θαλυσιάς· ἢ γάρ εταῖροι hoffe ich. die aber but diese this truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλῷ Δαμάτερι δαῖτα τελεύντι schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβῳ ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ erstlings opfernd seiend offering first fruits· sehr very denn for ihnen to them reichem rich
- [34] ἀδαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν. der gersten reich barley rich füllte filled up

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξὺνά γὰρ ὁδός, ξὺνά δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn for gemeinsam aber und and
but come now, shared for shared but and and
- [36] βουκολι ασδώ μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir· let us sing bucolic· bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μουσῶν καπωρὸν στόμα, κήμε λέγοντι¹
und denn ich Mou sunburnt fieber ig and mich and me sagen to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten best ich aber jemand someone nicht nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
besiege ich den the aus out of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω.
singend, singing, aber einst once wie as jemand someone wetteifere. I vie.
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεξ· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus sagte ich darauf attentively der aber sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύνων δωρύττομαι, οὕνεκεν ἔσσεται
"die dir" "this to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθεύα πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so so auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] ἴσον ὕρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μουσῶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

- [50] Σιμιχί· δα· κή γῶ μέν, ὅρη φύλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir to you gefällt it pleases
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend ever gestern in in das the ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι κα λὸς πλόος ἐς Μυτι λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρύφοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῷ πόδας ὕσχῃ.
und der Örter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὄπτεύμενον ἔξ οφρο δίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend aus of
- [56] ὁύση ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῶ με κα ταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm of him mich hinab brennt. burns down.
- [57] χάλκυό νες στορε σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and
- [58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den und auch the den the und auch and der who fernsten outermost bewegt. moves.
- [59] ἀλκυό νες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ται τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἔξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus of
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένω suchendem seeking for ἐς Μυτι λήναν
nach into
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὕπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κή γῶ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥόδοεντα
und ich jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch and leukeiōn stéphanoν um around krapati phyllássoν tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Wein von from Krater Ich will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, Kymalon aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζῃ τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτῳ τε σελίνῳ.
und auch and Asphodelus und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πόμαι μαλακώς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same rollen into bis into Trüge Lippen lehnend. pressing.
- [71] αύλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei zu einer einer one zwar indeed
- [72] εἷς δέ λυκωπίτας· ὁ δέ τιτυρος ἐγγύθεν ᾤσει,
einer aber but Lykoperdon der aber but Tyrus nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκα τάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie und how ringsum around mühte sich, was toiling, und wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατέτακετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or Caucasus äußersten. farthest reaching.
- [78] ᾥσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλαιῶσιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

- [80] ὡς τέ νιν οἱ σιμὰλ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐξ ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm süß sweet Moīsa durch down along stóma tos chées néktar.
because to him sweet Moīsa through down along was pouring
- [83] ὡς μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed Ko māta, tú thēn tāde terpná peponthēis,
blessed to be named blessed Ko māta, you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐξ λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du wurdest eingeschlossen were shut in into und du you
- [85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπονασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἔναριθμος ὕφελες εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς τοι ἐγὼν ἔνομενον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἴγας
so dir ich hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend, hearing, du aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισθε Κομάτα.
süß singend hummend du lagst nieder göttlicher divine
- [90] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπάύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend höre auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω τοι' ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich such sage I was saying. Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
- [92] νύμφαι κήμε δέ δαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding
- [93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ Θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the I suppose und and Zēnōs auf upon Thrónon brachte brought
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὦ τοι γε ράρειν
aber but dies aus of allen all sehr greatly überragend preeminent dem welchen for whom du you ehren to honor

[95]	ἀρξεῦμ'. wir werden beginnen: we shall begin:	ἀλλ' aber but	ύπάκουσον, hörte zu, listen,	ἐπειδή da since	φίλος lieb dear	ἔπλεο warst you were	Μοίσαις."
[96]	Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον·	μὲν zwar at least	Ἐρωτεῖς flogen hin: they flew:	ἡ ja indeed	γὰρ denn for	ὁ der the	δειλὸς wretched
[97]	τόσσον ἐρῷ Μυρτοῦς, ὅσον	τόσσον so sehr so much	Μυρτοῦς, liebt he loves	ὅσον wie sehr as much	εἴαρος	ἄλγες	ἐρᾶντι.
[98]	ώρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω	ώρατος begehrens wert seasonable	δ' aber but	ὁ der the	τὰ die the	πάντα alle all	φιλαίτατος most beloved
[99]	παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον.	παιδὸς unter under	ὑπὸ under	σπλάγχνοισιν hält he has	ἔχει	πόθον.	οἶδεν weiß knows
[100]	έσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν	έσθλὸς edel good	ἀνήρ, sehr very	μέγ' der Beste, best,	ὅν whom	οὐδέ und nicht and not	κεν wohl at least
[101]	Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,	Φοῖβος mit with	σὺν with	φόρμιγγι an beside	παρὰ	τριπόδεσσι	μεγαίροι,
[102]	ώς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὀστέον αἴθετ' ἔρωτι.	ώς wie as	ἐκ aus out of	παιδὸς den under	Ἀρατος unter under	ὑπ'	ὀστέον burns
[103]	τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἔρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,	τόν den that one	μοι mir to me	Πάν, Ὄμολας	ἔρατὸν lieb es lovely	πέδον der who	ὅστε λέλογχας, hast erlangt, you have obtained,
[104]	ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἔρείσαις,	ἄκλητον unge laden unbidden	κείνοιο jenes of that one	φίλας lieben dear	ἐς in into	χεῖρας	ἔρείσαις, legen mögest, you might set,
[105]	εἴτ' ἔστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.	εἴτ' sei es whether	ἔστ' ist is	ἄρα wohl then	Φιλίνος der the	μαλθακὸς weich lich soft	εἴτε oder sei es or whether
[106]	κῆν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὡς Πάν φίλε, μή τί τυ παῖδες	κῆν und wenn and if	μὲν zwar at least	ταῦτ' diesses these	ἔρδης tast you may do	ὡς o	Πάν φίλε, Freund, dear,
[107]	Ἄρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους	Ἄρκαδικοὶ arkadische Arcadian	σκίλλαισιν unter under	ὑπὸ	πλευράς und and	τε and	καὶ auch
[108]	τανίκα μαστίσσοιεν, ὅτε κρέα τυθὰ παρείη.	τανίκα dann wenn then	μαστίσσοιεν geißelten, they might whip,	ὅτε wenn when	κρέα kleine small	τυθὰ vorhanden seien: might be present.	παρείη
[109]	εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι	εἰ wenn if	δ' aber but	ἄλλως anders otherwise	νεύσαις, nicktest, you might incline,	κατὰ über down	μὲν zwar at least
							χρόα alles all

- [110] δακνόμε|νος κνάσαιο καὶ ἐν κνιδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärest aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ὅρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
by
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὅποι βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ φατός.
unter unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.
- [115] ὅμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλόδος ἀδύ λιπόντες
ihr all aber but süß verlassend
you all but but sweet having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὁ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁ μοῖοι,
οἱ errötent being reddened gleich,
gleich,
- [118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἴμερόντα Φιλίνον,
schiebt shoot mir den the begehrens würdigen
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεεί μευ.
schiebt, shoot, da since den the fremden stranger der the ill fated nicht not erbarmt pities meiner of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀποιολο παίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῆνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" "alas" sagen they say mögen wir wachen das the to you dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen an upon
- [123] μηδὲ πόδας τριβωμες ὁ δ' ὅρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir let us wear der the früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαράσι διδοίη,
krähend crowing kaisen grievous möge geben, might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
to us aber und liege am Herzen might be an object und sei zugegen, might be present,
- [127] ἃτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche whoever zischend muttering over die nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück, might keep off.
- [128] τόσο' ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδū γε λάσσας
so viel so much sagte ich· der aber mir to me das sweetly süß lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μουσᾶν ξεινήιον ὕπασεν εἶμεν.
wie as zuvor, von out of gab he gave zu sein.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon auf
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάυω
schlug ein went aber ich und auch zu into
- [132] στραφθέν τες χώ καλὸς Αιμύντιχος ἔν τε βαθείαις
gewandt worden having turned und der schöne fair in und tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοι χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seind having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many aber über uns oben above entlang down wogten were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und· das aber nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαράῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν εὖ πυκναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperete kept murmuring from afar in thick
[141] ᾔειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
[142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνοντος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
[144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσαῖ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside πλευραῖσι δὲ aber but
[145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυ λίνδετο· τοὶ δ' ἔκεχυντο
reichlich plentifully uns wälzte sich- was rolling die aber the but hatten sich ergossen
[146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἐραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-
[147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed
[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
[149] ἀρά γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
[150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
stellte auf set up
[151] ἀρά γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲ ὥρεσι νᾶας ἐβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
[153] τοῖον νέκταρ ἐπεισε πατ' αὐλά ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then mischtest you mixed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος;
bei beside der Tenne:
of threshing floor;

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great
die aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοσα.
und and in in beiden both haltend having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem the amnütigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πράτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun then zu gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ
"brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
ich behauptet dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte was answering him but then and the

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁῶν συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals wirst besiegen mich, wenn etwas erlittest du ja singend." never you will defeat me, auch nicht if anything you might suffer at least singing."

- | | | | | | | | | | | |
|--|--|---------------------------------------|--|-------------------------------|---|--|------------------|-------------------------|------------|------------------|
| [11] χρήσδεις | ών | έσιδεῖν; | χρήσδεις | καταθεῖναι | ἄεθλον; | | | | | |
| begehrst
you desire | was zu
of what | erblicken;
to see; | begehrst
you desire | hin zulegen
to set down | | | | | | |
| [12] χρήσδω | τοῦτ' | έσιδεῖν, | χρήσδω | καταθεῖναι | ἄεθλον. | | | | | |
| begehre
I desire | dies
this | zu erblicken,
to see, | begehre
I desire | hin zulegen
to set down | | | | | | |
| [13] καὶ τίνα | θησεύμεσθ', | ὅτις | ἀμῦν | ἄρκιος | εἴη; | | | | | |
| und
and | welchen
whom | werden wir setzen,
shall we set, | wer immer
whoever | uns
to us | zuverlässig
sure
wäre;
might be; | | | | | |
| [14] μόσχον | ἔγὼ θησῶ· | τὺ δὲ θὲς | ἰσομάτορα | ἀμνόν. | | | | | | |
| μόσχον | ich
I | werde setzen·
I will set· | du
you | aber
but | setze
set | gleich alten
equal in value | | | | |
| [15] οὐ θησῶ | ποκα ἀμνόν, | ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατέρο μευ | | | | | | | | |
| nicht
not | werde setzen
I will set | jemals
once | da
since | streng
harsh | der
the | mein
of me | | | | |
| [16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἄριθμεῦντι. | | | | | | | | | | |
| und die
and the | die
the | aber
but | spät abends
late evening | alle
all | zählen sie beide.
they count. | | | | | |
| [17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; | τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν | | | | | | | | | |
| aber
but | was
what | at least
ja | wirst setzen;
you will set; | was
what | aber
but | das
the | Mehr
more | wird haben
will have | der
the | siegen
winnin |
| [18] σύριγγ' ἀν ἐπόρσα καλὰν ἔγὼ ἐνυεάφωνον, | | | | | | | | | | |
| die
which | machte ich
I made | schöne
beautiful | ich
I | neun stimmige,
nine toned, | | | | | | |
| [19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν, | | | | | | | | | | |
| weißen
white | habend,
having, | gleich
equal | unten,
below, | gleich
equal | oben her,
from above, | | | | | |
| [20] ταύταν κατθείην, | τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθηῶ. | | | | | | | | | |
| diese
this | möchte niederlegen,
I might set down, | die
the | aber
but | des
of the | nicht
not | werde niederlegen.
I will set down. | | | | |
| [21] ἥ μάν τοι κτήγω σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον. | | | | | | | | | | |
| wahrlich
truly | ja
at least | dir ja
indeed | und ich
and I | habe
I have | neun stimmige.
nine toned. | | | | | |
| [22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν. | | | | | | | | | | |
| weißen
white | habend,
having, | gleich
equal | unten,
below, | gleich
equal | oben her.
from above. | | | | | |
| [23] πρώταν νιν συνέπαξ· | ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω | | | | | | | | | |
| kürzlich
formerly | ihn
him | zusammenfügte ich·
I put together· | noch
still | und
and | den
the | schmerze ich
I ache | | | | |
| [24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν. | | | | | | | | | | |
| diesen,
this, | weil
since | mir
me | auseinander gerissen seiend
having been split | | | durchschnitten.
cut up. | | | | |
| [25] ἀλλὰ τίς ἅμμει κρινεῖ; | τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων; | | | | | | | | | |
| aber
but | wer
who | uns
us | wird richten;
will judge; | wer
who | zuhörig
listening | wird sein
will be | unser;
of us; | | | |

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den the wenn riefen wir;
that how here the if we may call;

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἔριφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
to whom toward den the der the scheckige white spotted bellit.
to whom toward den the der the scheckige white spotted bellit.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar indeed riefen, shouted, der aber kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar indeed sang, were singing, der aber was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὅν ἄειδε λαχών ίσκτὰ Μενάλκας,
zuerst aber nun sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβάσαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber then wechselseitig nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πρῶτος.
bukolischen· so thus aber but began began zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ἄσε μέλος,
jemals der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus aus die the wenn if aber but einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ δόμοῖον
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der mässtet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

- | | | | |
|------|---|---------------------------------------|-------------------------------|
| [41] | ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αáīges | διδυματόκοι, | ἔνθα μέλισσαι |
| | dort there | dort there | dort there |
| [42] | σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες | ὑψίτεραι, | |
| | füllen, fill, | und and | hoch ragende, highest, |
| [43] | ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων | βαίνει ποσόν· αἱ δ' ἀν | ἀφέρπῃ, |
| | dort there der the | schreitet goes | fort ginge,
he may depart, |
| [44] | χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαῖ βοτάναι. | | |
| | und der and the | trocken dry | dortig there und die and the |
| [45] | παντῷ ἔστι, παντῷ δὲ νομοί, παντῷ δὲ γάλακτος | | |
| | überall everywhere | überall everywhere aber but | überall everywhere aber but |
| [46] | οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται, | | |
| | wimmeln, are full, | und die Junge new nährt sich, is fed, | |
| [47] | ἔνθ' ἡ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν | | ἀφέρπῃ, |
| | dort there die the | schöne fair kommt herbei alights- | fort ginge,
he may depart, |
| [48] | χώ τὰς βῶς βόσκων χαῖ βόες αὐτέραι. | | |
| | und der die the | weidend feeding und die and the | selbst ständige themselves. |
| [49] | ῷ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἴγῶν ἄνερ, ὥ βάθος ὕλας | | |
| ῷ | der of the | weißen white | der du to whom |
| [50] | μυρίον, (ῷ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὅδωρ ἔριφοι·) | | |
| | zahllos, numberless, (ῷ stumpf snub nosed | her come here auf upon | |
| [51] | ἐν τίνῳ γάρ τίνος· τίθ' ὥ κόλε καὶ λέγε· Μίλων, | | |
| | in jener denn for that one· geh ὥ und sage· | go O und sage· | |
| [52] | ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὧν ἔνεμε. | | |
| ὁ | der the | und and seiend being | hütete. was herding. |
| [53] | μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα | | |
| | nicht möge mir γάν to me | nicht mögen mir to me | goldene golden |
| [54] | εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων· | | |
| | seit might be zu haben, to have, noch auch and not voran before rennen to run | | |
| [55] | ἄλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσοματι, ἀγκάς ἔχων το, | | |
| | aber unter under der dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you, | | |

[56] σύνομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die die Siciliane in into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,

aber but jungfräulich er zart er soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht not allein alone verliebte ich mich. I was in love. und du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὥν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾔξισαν·

diese zwar nun durch antiphonal er or alternate die the sangen· sang:

[62] τὰν πυμάταν δ' ὡδὰν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φείδει τῶν ἐρέφων, φείδει λύκε τῶν τοκάδων μευ,

schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', δτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.

und nicht nor unrecht tu wrong mich, me, because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

o so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht not ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμεις ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber but auch nicht ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen

[68] ποίας οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,

weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit so that das zwar haben mögen, they may have, das aber in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder Δάφνις hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie: she kept saying:

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὄδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre our ging ich. I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß süß der the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der pipes, tönt, süß aber und die the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὅδῳ φέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἔεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·
so die sang, the sang, der aber the but so thus redete: was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrswert o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
nimmt an die siegstest du you won denn for singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich und selbst zugleich weidend lehren zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mytilänische mitra cap werde ich geben I will give
that the mitra cap will give to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über over stets always den the
which over which always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich was gladdened und sprang er auf leaped up und klatschte er clapped
thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu upon möge springen.
having won, he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπῃ
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen was scorched and was turned back
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch and verheiratet worden seiend
the other, so also and having been married möge betrübt sein.
might be vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei among wurde, became,
and from this first among among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναίδα γάμεν.
und and genau exact seiend noch yet heiratete er.
and and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συ ναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber Menalcas,

[3] μόσχως βουσὸν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter barren cows aber taurus,

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in in umher irren
the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde- for me aber du bucoliciere
dishonoring the herd dishonoring the herd sing

[6]	ἐκτόθεν, von außen, from outside,	ἄλλωθεν von anderswo from elsewhere	δὲ aber but	ποτικρύνοιτο möge er antworten might lean toward	Μενάλκας.			
[7]	Ἄδù μὲν süß zwar sweet indeed	ἀμόσχος die the	γαρύεται, tönt, pipes,	ἀδù δὲ süß aber sweet but	χάβοῦς,			
[8]	ἀδù δὲ süß aber sweet but	χά und die and the	σῦριγξ und der and the	Βουκόλος, und ich. and I.				
[9]	ἔστι ist there is	δέ aber but	μοι to me	παρ' ὅδωρ bei beside	ψυχρὸν kalt cool	στιβάς, in in	ἐν δὲ in aber but	νένασται sind auf geschichtet are set
[10]	λευκάν weiß er of white	ἐκ aus out of	δαμαλάν schöne fair	καλὰ δέρματα, schöne fair	τάς μοι die which mir to me	άπάσας alle all		
[11]	λιψ κόμαρον abgefressen habend having nibbled	τρωγούσας von from	ἀπὸ σκοπιᾶς von from	ἔτι ναξε. schüttelte er herab. shook down.				
[12]	τῶ des therefore	δὲ aber but	θέρευς Brennens of burning	φρύγοντος Brennens of burning	ἐγώ τόσον ich so viel so much	μελεδαίνω, sorge, I care,		
[13]	ὅσσον so viel as much as	ἔρωντε liebend zwei loving	πατρὸς μύθων und and	καὶ ματρὸς und and	ἀκούειν. hören zu. to hear.			
[14]	οὕτως so thus	Δάφνις sang sang	ἄεισεν sang	ἐμίν, οὐτῶς mir, to me, so thus	δὲ Μενάλκας.			
[15]	Αἴτνα μάτερ mein, mine,	ἐμά und ich and I	κήγω schöne fair	καλὸν ἄντρον schöne fair	ἐνοικέω bewohne I inhabit			
[16]	κοίλαις hohlen in hollow	ἐν πέτραισιν in in	ἔχω habe I have	δέ τοι aber but dir to you	ὅσσο' so viel wie as many things	ἐν ὀνείρῳ in in		
[17]	φαίνονται, erscheinen, appear,	πολλάκις viele many	μὲν zwar indeed	ὅις, viele many	δὲ χιμάρας, aber but			
[18]	ῶν deren of which	μοι mir	πρὸς bei by	κεφαλῆ bei by	καὶ πρὸς und by	ποσὶ ¹ κώεα in in	κεῖται. liegt. lies.	
[19]	ἐν πυρὶ in in	δὲ δρυΐνῳ aber but eichen holzen oaken	χόρια siedet, boils,	ζεῖ, in in	ἐν πυρὶ δ' aber but trockene again			
[20]	φαγοὶ ¹ χειμαίνοντος· des Winters- of wintering·	ἔχω habe I have	δέ τοι aber but dir ja to you	οὐδ' auch nicht not	ὅσον so viel as much	ὢραν "		

- [21] χείματος ἢ νωδὸς Καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder tooth loosening anwesend seiend.
or Träheit being present.
- [22] τοῖς μὲν ἔπειπλατά γησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar die mir Feld
indeed which to me was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte
self grown, which nor at least perhaps would have blamed
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὥ κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne woran with which selbst my self
to that one but fair with which
- [26] οιτάθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in lauernd habend,
I was fed in Icarian having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte resounded
five having cut five the but resounded
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὡδάς,
bukolische Bucolic sehr seid gegrüßt, zeigt aber
Bucolic very rejoice, show but
- [29] τάς ποκ' ἔγω τήνοισι παρὼν ἔεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend
the once I to those being present sang ich
once I to those being present I sang
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende werde erzeugen.
no longer upon wailing sound I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύριακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δέ τηρηξιν, ἐμίνειν, τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me auch and
- [33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for
of her to me all might be full neither for
- [34] οὕτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal süßer, noch nor
nor suddenly sweeter,
- [35] ἄνθεα τόσσον ἐμίνειν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὄρεῦντι
so viel mir to me lieb. dear. die whom indeed dem Schauenden
so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
die aber gar nicht
those but not at all
ποτῷ entzündete
did inflame